L'IMMERSION LINGUISTIQUE RÉCIPROQUE ET L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE PROFESSIONNELLE

Aurora Băgiag
Lecturer, PhD, "Iuliu Haţieganu" University of Medicine and Pharmacy, Cluj-Napoca

Abstract: This article focuses on the learning of medical language through bilingual immersion with native speakers of the target language. We started from the premise that there is true dialectics between science and language, since the latter is not only a scientific communication tool, but also an active principle involved in the conceptualization of specialized content. The study is based on the observation of eight French-Romanian tandem pairs who worked together at "Iuliu Hatieganu" University of Medicine and Pharmacy, Cluj-Napoca, between March 2013 and May 2014. The first part of the article explores the teaching strategies involved in the learning of medical Romanian and French through language immersion. The second part presents the results obtained by the participants in the tandem language-learning module as far as the acquisition of medical vocabulary was concerned. Linguistic, cultural, sociological and economic aspects were identified and analyzed. The last section analyzes the role of plurilingualism, especially foreign languages in contact, the interaction between native speakers and the interaction between different disciplines, for the parallel development of language competences and specific professional knowledge.

Keywords: Two-way language immersion, language learning for specific purposes, medical language, in tandem language-learning, professional knowledge

Introduction

Notre hypothèse de départ est qu'il existe une véritable dialectique entre la/les langue(s) et la/les science(s): la langue intervient à plusieurs étapes du travail scientifique, de la conceptualisation à la transmission des savoirs disciplinaires, représentant non seulement le support de la communication scientifique, mais un principe actif dans le processus de construction des notions et concepts. Dans un premier temps nous nous interrogerons sur la façon dont le travail en immersion linguistique réciproque peut être orienté vers la communication en milieu hospitalier. Dans un deuxième temps nous essayerons de présenter les résultats du tandem linguistique pour l'apprentissage du langage médical, en cernant ses composantes linguistique, culturelle, sociologique et économique. Enfin nous analyserons le rôle que joue le multilinguisme, plus précisément les langues en contact, l'interaction entre locuteurs natifs, de même que l'interaction entre disciplines différentes, dans le développement des compétences langagières et des savoirs du domaine professionnel.

Contexte

Afin de donner un aperçu du contexte linguistique particulier que présente l'Université de Médecine et de Pharmacie « Iuliu Hatieganu » de Cluj, il faut préciser que la section francophone des Facultés de Médecine, de Médecine dentaire et de Pharmacie accueille annuellement plus de

200 nouveaux étudiants francophones. Ceux-ci effectuent en Roumanie la totalité de leur formation médicale, soit 5 à 6 ans, et doivent apprendre la langue du pays. Le roumain intervient pour eux dans l'enseignement de la médecine de plusieurs façons. Il y a d'abord les cours de langue roumaine, qui font partie de leur curricula pendant les trois premières années. En ce qui concerne leur formation de spécialité, celle-ci se déroule principalement en français. Il y a cependant une série d'enseignements théoriques donnés en roumain, sur un mode unilingue et exolingue. Dans le cadre de ces matières le roumain est considéré comme une véritable langue seconde, censée poser un certain nombre de problèmes aux apprenants francophones. Les difficultés sont anticipées et traitées à mesure qu'elles apparaissent, les enseignants aménagent leur discours, procèdent à des reformulations, voire à des changements de langue et des traductions. S'y ajoutent les stages cliniques où la communication avec les patients se fait exclusivement en roumain, mais les échanges avec les médecins responsables de la formation ainsi qu'avec les autres membres du corps médical font intervenir parfois la langue maternelle des apprenants, ce qui fait que les disciplines cliniques soient enseignées sur un mode bilingue et exolingue. Il existe enfin le programme d'immersion linguistique réciproque franco-roumaine, développé dans le cadre du projet « Tandem… »[1], avec ses trois volets pédagogiques : le tandem linguistique, les cours de langue avec des groupes mixtes de francophones et de roumanophones, et l'immersion de type « Emmental » qui prévoit la participation à des cours de spécialité médicale donnés en langue seconde. Ces activités facilitent un véritable travail bilingue qui permet aux apprenants d'entrer de manière alternative dans les contenus d'enseignement, linguistiques et médicaux, et de créer par la suite des liens entre le travail sur la langue et la réflexion sur les disciplines de spécialité.

Le langage médical en tandem linguistique

Utilisé en général pour l'apprentissage et la pratique de la langue commune, le tandem linguistique est impliqué à l'UMF Cluj dans l'acquisition du langage médical. Conçu comme une collaboration entre deux locuteurs de langue maternelle différente qui apprennent chacun la langue du partenaire, le tandem se révèle, de par ses traits définitoires, particulièrement adapté à l'exercice de la communication à visée professionnelle: on apprend tout en communicant, on utilise la langue cible dans des situations authentiques, tout en développant une réflexion métalinguistique et transdisciplinaire, on parvient enfin à la construction conjuguée des compétences linguistiques et des savoirs disciplinaires. Le langage médical repose sur un vocabulaire, une terminologie spécialisée, mais aussi sur des actes de parole spécifiques à la communication en contexte hospitalier. De plus, le langage de la médecine se situe à l'entrecroisement de la langue, de la science et de la communauté, car les contextes de communication gravitent autour des patients.

Dans ce contexte particulier, la première question que l'équipe du projet « Tandem… » s'est posée a été comment orienter le travail en tandem vers la communication en milieu médical. Nous avons d'abord créé un support pédagogique adapté, comprenant une dizaine de fiches de travail pour le niveau B2, avec des contenus médicaux. Le matériel linguistique a été structuré en fonction des tâches professionnelles : celles-ci correspondent à des situations de communication

[1] Le projet international « Tandem, bilinguisme et construction des savoirs disciplinaires : une approche du FLE/FOS en contact avec les langues de l'ECO » (code *BECO-2012-No-47-U- 46125FT201*) a été développé par l'Université de Médecine et de Pharmacie « Iuliu Hatieganu » de Cluj, avec le soutien de l'Agence universitaire de la Francophonie, entre 2012 et 2014 ; coordonnateur : Aurora Manuela Bagiag, lectrice au département de Langues Modernes ; responsable administratif : Elena Adriana Rosu, département des Relations Internationales.

avec le personnel médical, les patients et leurs familles (par exemple interroger un patient, prescrire un traitement et expliquer une ordonnance, donner des conseils, informer le patient et sa famille, présenter et discuter un article médical).

La fiche tandem sur laquelle s'appuie la présente étude s'intitule « Monter sur la balance »[2] et propose un échange autour de la nutrition, qui comprend à la fois un volet terminologique et un volet socio-économique. La première tâche demande aux apprenants de « chercher des statistiques, chacun/e sur le pays de l'autre, et [de] faire une synthèse dans la langue étrangère […] sur les pathologies nutritionnelles ». Les partenaires sont censés comparer les habitudes alimentaires des Français et des Roumains afin d'observer leur impact sur la santé des populations. L'objectif principal est de familiariser les étudiants en médecine avec « les habitudes alimentaires et les troubles du comportement alimentaire des habitants du pays de la langue étudiée »[3], afin qu'ils puissent établir un diagnostic et prescrire des conseils adaptés. La deuxième tâche « Pensez-vous vous alimenter de manière saine ? (habitudes, fréquences des repas, types de nourriture, quantités…) Interrogez votre partenaire dans sa langue et complétez ses réponses (correction mutuelle) » focalise indirectement sur l'interrogatoire du patient puisque les apprenants sont invités, à tour de rôle, à questionner et à répondre aux questions qui circonscrivent leurs comportements alimentaires. Il s'agit de comprendre le vocabulaire relatif aux habitudes alimentaires, mais aussi de pouvoir demander des informations complémentaires à son interlocuteur. En fin, la troisième tâche, qui propose de « donner des exemples dans sa langue maternelle d'expressions imagées pour décrire le poids d'une personne et [de] trouver des équivalents en langue cible » vise un enrichissement du bagage lexical mais aussi une ouverture socioculturelle et une réflexion sur les mentalités de la société d'origine et de la société d'accueil.

Participants et corpus

Dans le cadre du programme d'immersion linguistique réciproque, deux types de couple tandem ont été mis en place : des *binômes unidisciplinaires* avec des partenaires du même domaine d'étude ou de domaines rapprochés (médecine générale et médecine dentaire) afin d'encourager le partage des savoirs disciplinaires, et des *binômes pluridisciplinaires* avec des partenaires de domaines différents (médecine et lettres) pour stimuler d'un côté la communication entre un spécialiste et un non spécialiste de la médecine, et de l'autre côté, entre un spécialiste et un non spécialiste de la langue. Il faut souligner que la symétrie de cette structure bilingue et bi-disciplinaire s'est révélée très riche pour les interactions des apprenants en général, et en particulier pour la fiche « Monter sur la balance ». Les participants qui ont choisi d'explorer cette thématique et sur le travail desquels se concentre notre analyse, ont été regroupés en 8 binômes, dont 2 comprenant des étudiants en médecine dentaire en 2e année, et 6 binômes où les partenaires francophones étaient des étudiants en médecine, tandis que les partenaires roumanophones étudiaient les lettres modernes, eux aussi en 2e année. Le corpus analysé comprend 3 enregistrements vidéo des séances tandem, 1 enregistrement audio et 8 fiches doubles réalisées par les 8 binômes.

Les composantes du discours médical

L'analyse de notre corpus porte en principal sur la façon dont les contenus médicaux interviennent et se développent dans l'interaction avec le partenaire de tandem. Plusieurs

[2] Aurora Bagiag, Nicolas Guy (coord.), *Tandem linguistique et immersion réciproque: activités et ressources pédagogiques*, Cluj-Napoca, Editura Medicală Universitară Iuliu Haţieganu, 2014, p. 46.
[3] *Ibid.*, p. 43.

questions émergent et nous essayerons d'y répondre systématiquement : Le travail en tandem, a-t-il répondu aux objectifs de la fiche pédagogique ? Quelles composantes de la communication propre aux métiers de la santé ont été développées ? En quoi les échanges en tandem ont été et/ou seront utiles pour l'apprentissage de la langue professionnelle ainsi que pour la communication en milieu médical ?

Les documents de travail des apprenants nous ont permis de dégager dans un premier temps la composante terminologique, comprenant d'un côté des éléments lexicaux liés à la nutrition, aux troubles du comportement alimentaire (*anorexie, boulimie, obésité, sous-poids, surpoids, prendre du poids, perdre du poids*…) et aux pathologies nutritionnelles (*décalcification, ostéoporose, cholestérol, athérosclérose, maladies cardio-vasculaires, infarctus*…), et de l'autre côté des éléments de vulgarisation des savoirs médicaux, dus à l'interaction avec un non spécialiste. Par exemple, Charles (fr) explique en roumain à sa partenaire de la Faculté des Lettres les principes d'une alimentation saine, présente les classes principales d'aliments, donne des exemples pour chaque catégorie, explique leur importance pour l'organisme, résume ce que doit contenir chaque repas, souligne le rôle d'une bonne hydratation, tout en mobilisant des termes spécialisés (*glucide, lipide, proteine, enzime*[4]…) aussi bien que des mots usuels (*zahăr, grăsimi, lactate, carne, fructe, legume*[5]…).

Quant aux actes de paroles, ils se sont également révélés très proches de la communication en milieu médical. Les échanges ont permis aux étudiants en médecine d'assumer spontanément le rôle du médecin et de partager des aspects de leur savoir, surtout lorsque le partenaire n'avait pas la même formation. Par exemple Adriana (ro), qui déclenche une discussion sur l'athérosclérose en posant la question qu'est-ce qu'un athérome, aide Franck (fr) à se positionner en tant que futur médecin et à expliquer l'impact du régime alimentaire sur les maladies cardiovasculaires, en l'occurrence le rôle du cholestérol dans la formation de l'athérome et le mécanisme physiopathologique de l'athérosclérose, dans une langue qui mélange le vocabulaire scientifique incontournable et la langue commune. En fait l'étudiant en médecine parvient à calibrer son discours tout comme il sera amené à le faire devant un patient. Afin de mieux faire comprendre à sa « patiente » la formation des plaques d'athérome, Franck (fr) recourt aussi à un dessin, qu'il élabore au fur et à mesure qu'il explique. L'échange évolue ainsi progressivement bien au-delà du simple jeu de rôle médecin-patient, les deux partenaires parvenant à construire ensemble un discours médical, en alternant les langues et en utilisant leurs compétences linguistiques et leurs savoirs respectifs, aspect sur lequel nous reviendrons.

Les discussions permettent aussi aux apprenants de se mettre dans la peau du patient afin d'interagir avec le praticien hospitalier ou, plus souvent, avec un autre patient pour partager des expériences personnelles. Les témoignages sont déclenchés par des éléments différents. Par exemple, dans le cas de Charles (fr), c'est en expliquant l'expression *une bedaine de bière* qu'il raconte, majoritairement dans la langue cible, comment *il a pris du ventre* à force de consommer de la bière avec ses amis, ce qui l'oblige d'aller à la piscine trois fois par semaine. Dans le cadre du binôme Franck (fr) - Adriana (ro), c'est après avoir expliqué la question de l'athérome, qu'ils pointent la prévalence de l'infarctus chez les fumeurs et évoquent, l'un - le décès de son grand-père et l'autre - un accident ischémique de sa grand-mère. Dans ce contexte Franck (fr) évoque aussi sa propre décision d'arrêter la cigarette ainsi que les difficultés surmontées. Cette façon

[4] Glucides, lipides, protéines, enzymes.
[5] Sucre, graisses, produits laitiers, viande, fruits, légumes.

d'ancrer une tâche à finalité communicationnelle médicale dans l'expérience personnelle, dans le vécu, ne peut que renforcer les savoirs lexicaux ainsi acquis/mobilisés.

Dans un deuxième temps, le travail autour de la fiche « Monter sur la balance » a permis aux étudiants de connaître l'environnement socioculturel et économique, avec des retombées sur la santé du pays où l'on se prépare à exercer son métier. Comparer des statistiques sur la Roumanie et la France reste un point de départ utile. Mais c'est l'apport du partenaire natif, en tant que porteur crédible de sa culture, qui apporte de la valeur ajoutée. Par exemple, lorsque Franck (fr) décrit les traditions culinaires de l'Aveyron, il détaille la composition des plats et souligne le rapport avec le taux élevé de personnes en surpoids. En ce qui concerne l'épidémie mondiale d'obésité, il observe que les deux pays comptent moins d'obèses que les États-Unis, réalité qu'il met en relation avec la taille des portions pratiquée par les chaînes de fast-food en Europe et en Amérique. Les échanges visant la consommation des fruits et légumes en France et en Roumanie débouchent aussi sur des questions de législation agroalimentaire. Franck (fr) évoque par exemple le cas des fruits importés d'Espagne où, les lois étant plus permissives, les produits chimiques sont plus présents. Le deuxième exercice, qui demande aux partenaires de s'interroger réciproquement sur leur façon de s'alimenter, fait aussi ressortir des *forma mentis* spécifiques pour une région ou un pays. Ainsi Aude (fr), qui travaille en quatuor, après avoir écouté les témoignages de ses collègues, recourt à une généralisation censée à la fois définir les repas des Français et les principes d'une alimentation saine et équilibrée : *în Franța se spune « micul dejun ca un rege… masa de prânz… ca un prinț… și cina ca un cerșetor »… în România este la fel*↑[6].

Tout comme le dicton français, qui met en évidence l'impact de l'heure des repas sur l'organisme et qui est censé définir un style « français » de s'alimenter, les expressions imagées permettent de saisir des représentations propres à l'imaginaire roumain/francophone des personnes en surpoids/souspoids. Les échanges autour des expressions permettent de travailler sur les mots qui les composent, de trouver des équivalents dans les deux langues et, souvent, de découvrir la saveur d'une image inédite. Mais là-aussi, c'est l'alternance des langues qui fait le mieux ressortir les moules linguistiques qui ont pu forger des mentalités et vice-versa. Par exemple, Charles (fr) qui introduit l'expression familière destinée à une personne en surpoids, *avoir des abdos Kronenbourg*, esquisse discrètement la relation de type cause-effet qui en est à la base :

Charles (fr) : *Kronenbourg este o marcă de bere… când bei mult bere… ai abdo… abdominos Kronenbourg… dar nu este abdo… este gras (…) si contrariul… este « tablette de chocolat » (…) știi ce este une tablette de chocolat*↑ *este…. comme ça… și o persoană cu « tablette de chocolat » este foarte… greu muscular*[7]

Oana (ro): *are mușchii bine conturați*↓[8]

Dans la plupart des cas, les apprenants inventorient ces expressions et précisent le registre de langue et les contextes d'utilisation, sans explorer les mécanismes sociolinguistiques qui sont

[6] En France on dit: le petit déjeuner comme un roi, le déjeuner comme un prince et le dîner comme un pauvre.
[7] Kronenbourg c'est une marque de bière… lorsque tu bois beaucoup de bière… tu as des abdos… abdominos Kronenbourg… mais c'est pas des abdos… c'est du gras (…) et le contraire… c'est « tablette de chocolat » (…) tu sais ce que c'est une tablette de chocolat↑ c'est…. comme ça… et une personne avec « tablette de chocolat » c'est très… lourd musculaire.
[8] Il a les muscles bien dessinés.

à la base de leur création : *gros comme un melon, grosse vache, un gros bide, gros plein de soupe, bedonnant, une besace, gros comme un moine ; rotunjor (rondelet), dolofan (grassouillet), umflat cu pompa (gonflé à la pompe)*. Dans d'autres situations ils cherchent les équivalents dans les deux langues : *squelette ambulant - schelet ambulant, squelettique – rahitic, maigre comme une brindille – slab ca o aşchie, n'avoir que la peau sur les os – a fi numai piele şi os, si tu continues à maigrir tu vas perdre un os – a-i ieşi oasele prin piele, maigre comme un hareng – slab ca un ţâr, maigre comme un lévrier – slab ca un ogar, maigre comme une planche – slab ca o scândură, maigre à compter ses côtes – slab de-i numeri coastele, être maigre à en pleurer – a fi slab de-i plângi de milă*. Souvent ils s'étonnent devant des référents inédits: *maigre comme un clou, gros comme un manche à balai, uşoară ca o pană*[9] *(légère comme une plume), tras prin inel (passé par l'anneau)*. L'objectif de cette activité n'est certes pas de nourrir une réflexion sur la métonymie qui semble structurer de nombreuses expressions françaises (*une bedaine de bière, une armoire à glace, une brioche*) et qui pourrait indiquer une prise de conscience accrue sur la corrélation entre le comportement alimentaire et la forme physique, ou d'analyser la comparaison à valeur de métaphore qui semble prévaloir dans les expressions roumaines (*a fi gras ca un pepene - être gros comme un melon, a fi cât o vacă - être de la taille d'une vache, a fi cât o batoză - être de la taille d'une moissonneuse-batteuse, a fi cât o balenă - être de la taille d'une baleine*), qui pourrait suggérer le fait que le locuteur roumain constate le résultat final, tout en occultant le processus qui l'y a conduit. Cependant, pour le futur externe francophone qui prendra en charge à Cluj-Napoca des patients roumains, tout comme pour l'étudiant ou l'interne roumain qui exercera son métier dans un pays francophone, ce n'est pas dépourvu d'intérêt de connaître ces représentations ainsi que des comportements qu'on pourrait appeler para-alimentaires. De plus, derrière les acquis lexicaux, socioculturels, socio-économiques etc., la communication avec un locuteur natif représente aussi une occasion de s'entraîner à communiquer avec un patient dont on ne maîtrise pas parfaitement la langue : d'un côté l'intercompréhension entre langues romanes rassure les apprenants quant à la possibilité de se fier occasionnellement à la transparence des mots, de l'autre côté, les situations d'incompréhension les encouragent à développer des stratégies afin de la surmonter.

Langues et savoirs disciplinaires: construire ensemble en tandem

La problématique centrale de notre étude est d'observer les façons dont le bilinguisme avec l'alternance des langue et le passage continu d'une langue à l'autre, l'intercompréhension, l'incompréhension et ses stratégies alternatives contribuent au développement conjoint des compétences linguistiques et des savoirs disciplinaires.

Dans le cas de deux binômes formés exclusivement d'étudiants en médecine dentaire, qui ont décidé de travailler ensemble en quatuor, la présence de deux interlocuteurs francophones et de deux roumanophones multiplie les passages et échanges d'une langue à l'autre, ce qui transforme le bilinguisme en véritable « outil de travail »[10]. Par exemple, pour l'entretien oral sur les habitudes alimentaires, où chaque partenaire doit questionner l'autre et noter les réponses de celui-ci, dans la langue cible, l'alternance des langues intervient d'abord pour rassurer, détendre l'atmosphère et créer de l'humour : les apprenants ne comprennent pas des questions dans leur propre langue maternelle, en revanche ils réagissent dès qu'on répète la phrase en langue

[9] Afin de conserver les signifiants en langue source, nous avons opté pour une traduction littérale de ces expressions.
[10] Laurent Gajo, « Le plurilinguisme dans et pour la science : enjeux d'une politique linguistique à l'université », *Synergies Europe*, no 8/ 2013, p. 97-109.

seconde, ils oublient les consignes linguistiques et utilisent la langue cible à la place de la langue maternelle, ils plaisantent et se taquinent dans les deux langues :

Sophie (fr) : *care sunt obiceiurile alimentare*↑[11]
Elena (ro) : *je ne comprends pas*
Sophie (fr) : *c'est quoi tes habitudes alimentaires*↑ *tu manges sainement… tu vas souvent au resto*↑
Elena (ro) : *je ne mange pas au fast-food*
Sophie (fr) : *în limba română*↑[12] *(rires)*
Elena (ro) : *eu nu mănânc la fast-food*[13]
Sophie (fr) : *nu mănânc la fast-food şi la restaurant*[14] *(elle écrit)*
Irina (ro) : *c'est même pas vrai… elle mange au restaurant (rires)… je ne suis pas d'accord*
Aude (fr) : *elle nous fait croire que c'est un mannequin… elle mange pas le soir… (rires)* [Annexe 1]

La reprise d'une question, formulée initialement en langue cible, en recourant à la langue maternelle, devient presque systématique chez les quatre étudiantes, qui ont préparé à l'avance leurs questionnaires sur la nutrition, lorsque celles-ci souhaitent s'assurer qu'elles se sont fait bien comprendre :

Sophie (fr) : *câte mese pe zi face…faci*↑ / Elena (ro) : *câte mese mănânci pe zi*↑ / Sophie (fr) : *combien de repas fais-tu par jours*↑ [Annexe 1]
Aude (fr): *ai descrie mie o masă tipic*/ Irina (ro): *je n'ai pas compris… descrie-mi o masă tipică…*/ Aude (fr): *décris-moi un repas… typique*↓ / Irina (ro) : *OK…descrie-mi o masă obişnuită* [Annexe 1]

Mais l'alternance des langues va bien au-delà de la tentative de résoudre des problèmes de communication, car elle contribue au renforcement des connaissances disciplinaires. L'échange entre Franck (fr) et Adriana (ro) au sujet de l'athérosclérose montre bien comment la langue et en particulier le bilinguisme, intervient dans l'élaboration des savoirs spécifiques au domaine de la physiopathologie :

Adriana (ro) : *j'ai une question aussi pour le maladie. j'ai trouvé l'athérome… c'est le même chose que l'athérosclérose*↑
Franck (fr) : *exactement l'athérome c'est. le nom… atherosclérose este. boala. o boala. iar atherome este.. ce cauză această boală… eu îţi arat… este un… cum se spune un vaisseau sanguin*[15]↑
Adriana (ro) : *un vas de sânge*[16]↓

[11] Quelles sont tes habitudes alimentaires.
[12] En roumain
[13] Je ne mange pas au fast-food
[14] Je ne mange pas au fast-food et au restaurant
[15] Exactement l'athérome c'est. le nom… atherosclérose c'est la maladie. une maladie. et atherome c'est.. ce qui provoque cette maladie… je te montre… c'est un… comment dit-on un vaisseau sanguin
[16] Vaisseau sanguin

Franck (fr) : *un vas↑ nu↓ un vas de sânge↑da↓ dans le corps. les artères. les veines. un vas de sânge ↑ (il écrit le mot) vas de sânge… vaisseau sanguin… și când tu mănânci prea mult alimente cu gras. dar depinde de.. depinde ce gras. pt ca există. există. multe colesterol. știi ce este↑diferent. spunem că. un colesterol este bun sau rău. Colesterol bun. este în. câteva ulei vegetale… cum ulei de măslina. este un gras care este. mai puțin periculos decât un gras. în carne de vită. sau carne de porc… și când. diferența mare este la taille… cum se spune la taille↑ la taille de la molécule du cholestérol*[17]↑

Adriana (ro) : *mărimea*[18]↓

Franck (fr) : *mărimea ↑ (il écrit) alors… alors… cum se. explic… ok↓ donc… când mănânci colesterol rău. (il tousse) el. este.. mai mare și*[19]

Adriana (ro) : *blochează*[20]↑

Franck (fr) : *da blochează↓*

Adriana (ro) : *circulația sângelui*[21] [Annexe 2]

Dans la présentation que l'étudiant français en médecine fait de la formation des plaques d'athérome, la langue de communication dominante est sans doute la langue cible (L2), en l'occurrence le roumain, avec une sélection de termes français. A première vue, on peut affirmer que Franck revient vers sa langue maternelle (L1) à chaque fois qu'il a besoin de « compenser des moyens momentanément indisponibles en L2 »[22]. En regardant de plus près, on constate qu'il recourt à la L1 presqu'à chaque fois qu'il insère dans son discours un terme de spécialité, tels que : *athérosclérose, athérome, vaisseau sanguin, le corps, les artères, les veines, la taille de la molécule du cholestérol, bloque*. En répétant systématiquement ces termes, énoncés d'abord en français et repris ensuite en roumain à l'aide de la partenaire de tandem, nous considérons qu'il y a de fortes chances que le mécanisme physiopathologique ainsi jalonné par les mots-clés soit approfondi. De plus, il faut souligner le parallélisme des deux formules, celle qui ouvre et celle qui clôt la présentation de l'athérosclérose. L'introduction de Franck (*atherosclérose este. boala. o boala. iar atherome este.. ce cauză această boală)* est reprise en guise de conclusion (Franck (fr) : *este ateroscleroză. este. o boală↓*/ Adriana (ro) : *donc l'athérome c'est le phénomène↓*/ Franck (fr) : *c'est le. on va dire… le caillou qui bloque, ce qui bloque, l'objet qui bloque↓*), ce qui contribue sans doute à structurer les connaissances. Nous remarquons également comment l'effort d'explication enrichit le discours scientifique et de vulgarisation médicale tout en se nourrissant des ressources linguistiques des deux langues. Après avoir distingué les deux types de cholestérol, Franck arrive dans une impasse : *alors… alors… cum se explic*, qu'il dépasse en reprenant sa démonstration avec des phrases plus simples et en esquissant en même temps un dessin sur lequel il indique les différents éléments. C'est sans doute un exemple qui illustre la

[17] Un vaisseau↑ non↓ un vaisseau sanguin↑si↓ dans le corps. les artères. les veines. un vaisseau sanguin ↑ (il écrit le mot) vaisseau sanguin… et quand tu manges trop d'aliments gras. mais cela dépend de.. cela dépend quel type de gras. parce qu'il existe. existe. beaucoup de types de cholestérol. tu sais ce que c'est↑ différent. on dit que le cholestérol est bon ou mauvais. le bon cholestérol. c'est dans. quelques huiles végétales… telle que l'huile d'olives. c'est un gras qui est. moins dangereux qu'un gras. dans la viande de boeuf. ou viande de porc… et quand. la grande différence est la taille… comment dit-on la taille↑ la taille de la molécule du cholestérol

[18] La taille

[19] La taille ↑ (il écrit) alors… alors… comment expliquer… ok↓ donc… quand tu manges du mauvais cholestérol. (il tousse) cellui-ci. est..plus grand et

[20] Bloque

[21] La circulation du sang

[22] Laurent Gajo, *op. cit.*, p. 104.

façon dont « le travail de reformulation entre directement en lien avec le processus d'explication et, partant, avec la conceptualisation »[23]. Un autre exemple, où le passage d'une langue à l'autre aide à la conceptualisation, c'est dans le réseau que Franck construit pas à pas entre les notions d'*endothélium - paroi - perete - les murs - perete cu celule - celule histologiques*:

Franck (fr) : *da… acest este l'endothélium … este paroi*[24]↑
Adriana (ro) : *perete*[25] ↓
Franck (fr) : *perete↑ les murs↓ oui voilà↓ exactement↓ este perete… dar este les cellules*[26]
Adriana (ro) : *celule↓*
Franck (fr) : *celule↑ ok↓ este perete cu celule. da. celule nu de sânge. dar. celule histologie. histologiques*[27]↓ [Annexe 2]

Nous pouvons alors affirmer, en reprenant les mots de Laurent Gajo, que le bilinguisme sert à conceptualiser et approfondir des notions : la « fonction de médiation », comprise comme mise en discours des savoirs, est doublée par la « fonction de re-médiation » où le discours étant formulé dans une langue seconde, « l'ajustement des moyens linguistiques » entraîne un « regard alternatif sur les liens entre discours et savoirs »[28]. Le plurilinguisme sert ainsi « à la fois de loupe et de ressource supplémentaire dans le processus de construction des savoirs »[29]. Dans le cas de Franck, la remarque qu'il fait à la fin de l'échange sur l'athérome - *ça me fait réviser ma physiopathologie aussi*↓ - atteste une prise de conscience des liens créés « entre le travail linguistique et la réflexion sur la discipline »[30].

Conclusions

Nous pouvons conclure que si l'on construit un support pédagogique adapté au travail en tandem et orienté vers la communication spécifique aux métiers de la santé, on crée les prémisses nécessaires à l'apprentissage de la langue professionnelle avec des locuteurs natifs de la langue étrangère étudiée. Plus les tâches de la fiche de travail sont diversifiées (volets lexical, socioculturel, professionnel, etc.) plus les échanges sont complexes, mobilisant et construisant à la fois des connaissances linguistiques et des contenus de spécialité.

Les acquis dépassent largement le lexique afférent à la thématique choisie, en l'occurrence la nutrition et les pathologies associées. Les apprenants parviennent très vite à utiliser les termes appropriés, en les intégrant dans des actes de paroles spécifiques au milieu hospitalier. Les échanges de type médecin-patient ne sont plus le résultat d'un jeu de rôle, mais se développent spontanément, car les apprenants des tandems bi-disciplinaires (médecine et lettres modernes) se positionnent volontiers en tant que futurs médecins pour expliquer et partager des aspects de leurs savoirs ou bien en tant que futurs enseignants qui accompagnent leurs partenaires étrangers dans l'apprentissage de la langue du pays d'accueil.

[23] Laurent Gajo, *op. cit.*, p. 107.
[24] Oui… c'est l'endothélium … c'est la paroi
[25] La paroi
[26] La paroi↑ les murs↓ oui voilà↓ exactement↓ c'est la paroi… mais ce sont les cellules[26]
[27] Cellules↑ ok↓ c'est une paroi avec des cellules. oui. pas de cellules sanguines. mais. cellules histologiques
[28] *Ibid.*, p. 99.
[29] *Id.*
[30] *Ibid.*, p. 105.

La communication bilingue, le contact des langues, l'intercompréhension entre langues proches, participent à la médiation ainsi qu'à la conceptualisation et à la structuration des savoirs scientifiques. Le tandem linguistique franco-roumain se révèle ainsi une méthode efficace, flexible et particulièrement riche pour le développement des compétences communicatives et médicales.

Liste des abréviations

UMF= Université de Médecine et de Pharmacie « Iuliu Hatieganu »
fr= locuteur francophone
ro= locuteur roumanophone

Conventions de transcription

. .. ... = pauses plus ou moins longues
↑↓= intonations montante et descendante
(rires) = phénomènes nonvocaux et/ou nonverbaux (par ex. gestes, rires)
(...) = interruption du passage transcrit par le chercheur

Bibliographie

Bagiag, Aurora; Guy, Nicolas (coord.), *Tandem linguistique et immersion réciproque: activités et ressources pédagogiques*, Cluj-Napoca, Editura Medicală Universitară Iuliu Haţieganu, 2014.

Canut, Cecile; Caubet, Dominique, *Comment les langues se melangent. Codeswitching en Francophonie*, Paris, L'harmattan, 2002.

Cavalli, Marisa, *Education bilingue et plurilinguisme. Le cas du val d'Aoste*, Paris, Didier, 2005.

Duverger, Jean, *L'Enseignement en classe bilingue*, Paris, Hachette, 2005.

Gajo, Laurent ; Pamula-Behrens, Malgorzata (coord.), *Français et plurilinguisme dans la science. Synergies Europe*, no 8/ 2013.

Gajo, Laurent, *Immersion, Bilinguisme et Interaction en classe*, Paris, Didier, 2001.

Helmling, Brigitte (coord.), *L'Apprentissage autonome des langues en tandem*, Paris, Didier, 2002.

Kroh, Aleksandra, *L'Aventure du bilinguisme*, Paris-Montreal, L'Harmattan, 2000.

Ludi, Georges; Py, Bernard, *Être bilingue*, Berne, Peter Lang, 2003.

Mourlhon-Dallies, Françoise, *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Paris, Didier, 2008.

Annexe 1 : Transcription de l'enregistrement Aude (fr) et Irina (ro)/ Sophie (fr) et Elena (ro) (extrait)

Sophie (fr) : Ce mănânc pentru la micul dejun↑
Elena (ro) : Ce mănânci pentru micul dejun… fără « la » (elle indique l'erreur sur la feuille et sa partenaire corrige)
Elena (ro) : pentru micul dejun eu mănânc cereale cu lapte↓
Sophie (fr) : cereale cu lapte (elle écrit)
Sophie (fr) : Ce mănânci pentru masa de prânz↑
Elena (ro) : Pentru masa de prânz eu mănânc supă… şi salată

Sophie (fr) : Ce mănânci pentru la cină↑
Elena (ro) : Nu mănânc la cină↓
Sophie (fr) : nu mănâncă la cină (elle écrit)
Sophie (fr) : câte mese pe zi face…faci↑
Elena (ro) : Câte mese mănânci pe zi↑
Sophie (fr) : Combien de repas fais-tu par jours↑ doi↑
Elena (ro) : da↓ doi… două mese↓
Sophie (fr) : là c'est comment↑
Elena (ro) : câte mese mănânci pe zi↑
Sophie (fr) : care sunt obiceiurile alimentare↑
Elena (ro) : je ne comprends pas
Sophie (fr) : c'est quoi tes habitudes alimentaires↑ tu manges sainement… tu vas souvent au resto↑
Elena (ro) : je ne mange pas au fast-food
Sophie (fr) : în limba română↑ (rires)
Elena (ro) : eu nu mănânc la fast-food
Sophie (fr) : nu mănânc la fast-food şi la restaurant (elle écrit)
Irina (ro) : c'est même pas vrai… elle mange au restaurant (rires)… je ne suis pas d'accord
Aude (fr) (fr) : elle nous fais croire que c'est un mannequin… elle mange pas le soir… (rires)
Sophie (fr) : ce mănânci… mult, normal sau puţin↑
Elena (ro) : je crois que… normal
Irina (ro) : je crois que puţin (rires)
Elena (ro) : c'est « cum »… mănânci nu « ce » mănânci
(elles changent de rôle et de langue)
Elena (ro) : combien de repas as-tu chaque jour↑
Sophie (fr) : am mânca trei mese pe zi… c'est ça que je dois faire↑ (s'adressant à sa sœur) (rires)
Aude (fr) : c'est pas un problème… tu as le droit de manger trois fois par jours (rires)
Elena (ro) : est-ce que tu manges plutôt des fruits et légumes ou de la viande↑
Sophie (fr) : aaa… am mânca…tu peux répéter s'il te plaît↑
Elena (ro) : est-ce que tu manges plutôt des fruits et légumes o de la viande↑
Sophie (fr) : fructe şi legume… da
Aude (fr) : tu peux lui répondre en français (rires) […]
Irina (ro): Aude (fr)↑ tu crois que ta alimentation est saine↑
Aude (fr): Oui. je pense que mon alimentation est saine… car… je fais trois TROIS (elle montre trois doigts) repas par jours (rires) […]
Irina (ro): combien de fruits et légumes manges-tu chaque jour↑
Aude (fr): quatre… à peu près quatre
Irina (ro): quatre kilos↑
Aude (fr): non… pas de kilos… quatre fruit et légumes
Irina (ro): est-ce que tu consommes chaque jour du lait et… du produits laitiers↑
Aude (fr): oui↓ tous les jours… ça se voit pas↑ (rires)
Irina (ro): comme limites-tu la consommation des graisses et du sucre↑
Elena (ro) : elle ne les limites pas (rires)

Aude (fr): maintenant je fais attention… c'est vrai que… l'année dernière… je faisais pas attention du tout.. mais cette année… je fais attention… je mets plutôt de l'huile d'olives… que de l'huile de tournesol…ou des choses comme ça… donc je fais attention cette année↓

Irina (ro) : est-ce que tu bois au moins… un litre et demie d'eau par jour↑

Aude (fr) : non… je dois boire un litre… même pas… je bois pas beaucoup↓

Irina (ro) : une alimentation saine c'est manger à différents moments de la journée… quand manges-tu↑

Aude (fr) : je mange … un gros petit déjeuner… je mange bien le midi… et pas beaucoup le soir… et à 4 heures… si j'ai faim… je prends une barre de céréales↓

(elles changent de rôle et de langue)

Aude (fr) : Alors, Irina (ro), câte mese faci pe zi↑

Irina (ro) : patru…cinci…

Elena (ro) : șase ↑ (rires) […]

Aude (fr) : patru-cinci mese pe zi (elle écrit) cinci↑

Aude (fr): sunteți o studentă … bucătări-vă mese echilibrate↑

(Irina (ro) ne comprend pas et Aude (fr) répète la phrase, en insistant sur le terme « bucatari » qu'elle soupçonne ne pas être correct, puis elle reprend en français : est-ce que tu prépares des plats équilibrés ?)

Irina (ro) : tu gătești mese echilibrate ↑ (Aude (fr) écrit) […]

Aude (fr) : mănânci cantități mici sau mari↑

Irina (ro): mari↓

Aude (fr): ai obiceiuri vicioase↑

Irina (ro): Cola↑…da… Cola… KFC… MacDo

Aude (fr): Ai descrie mie o masă tipic

Irina (ro): je n'ai pas compris descrie-mi o masă tipică

Aude (fr): décris-moi un repas… typique […]

Irina (ro) : OK…descrie-mi o masă obișnuită […]

Irina (ro): eu mănânc supă în fiecare zi… prefer pastele… pentru felul principal (elle fait des pauses pour laisser a sa partenaire le temps de noter ses reponses)

Aude (fr): este la fel pentru mine… îmi place pastele…

Irina (ro): și obligatoriu un desert

Elena (ro): două

Irina (ro): bine… două (rires)

Aude (fr): și obligatoriu un sau doi desert

Aude (fr) : eu scrie… în Franța se spune « micul dejun ca un rege… masa de prânz… ca un prinț… și cina ca un cerșetor »… în România este la fel↑

Irina (ro): non...

Annexe 2 : Transcription de l'enregistrement Franck (fr) et Adriana (ro) (extrait)

Adriana (ro) : j'ai une question aussi pour le maladie. j'ai trouvé l'athérome… c'est le même chose que l'athérosclérose↑

Franck (fr) : exactement l'athérome c'est. le nom… atherosclérose este. boala. o boala. iar atherome este.. ce cauză această boală… eu îți arat… este un… cum se spune un vaisseau sanguin↑

Adriana (ro) : un vas de sânge↓

Franck (fr) : un vas↑ nu↓ un vas de sânge↑da↓ dans le corps. les artères. les veines. un vas de sânge ↑ (il écrit le mot) vas de sânge… vaisseau sanguin… și când tu mănânci prea mult alimente cu gras. dar depinde de.. depinde ce gras. pt ca există. există. multe colesterol. știi ce este↑diferent. spunem că. un colesterol este bun sau rău. Colesterol bun. este în. câteva ulei vegetale… cum ulei de măslina. este un gras care este. mai puțin periculos decât un gras. în carne de vită. sau carne de porc… și când. diferența mare este la taille… cum se spune la taille↑ la taille de la molécule du cholestérol↑

Adriana (ro) : mărimea↓

Franck (fr) : mărimea ↑ (il écrit) alors… alors… cum se. explic… ok↓ donc… când mănânci colesterol rău. (il tousse) el. este.. mai mare și

Adriana (ro) : blochează↑

Franck (fr) : da blochează↓

Adriana (ro) : circulația sângelui

Franck (fr) : da… acest este l'endothélium … este paroi↑

Adriana (ro) : perete ↓

Franck (fr) : perete↑les murs↓oui voilà↓ exactement↓ este perete… dar este les cellules

Adriana (ro) : celule↓

Franck (fr) : celule↑ok↓ este perete cu celule. da. celule nu de sânge. dar. celule histologie. histologiques↓ și colesterol rău este gros și se…

Adriana (ro) : se depune↓

Franck (fr) : depune↓ și acumulează↑e bine↑

Adriana (ro) : se acumulează. da↓

Franck (fr) : se acumulează (il écrit) și bloque

Adriana (ro) : blochează

Franck (fr) : blochează ↓ blochează circulația. dar colesterol bun. mai mic și pot să… dar când este. prea mult colesterol bun întru. între. celula de pereta↑ peretelea↑

Adriana (ro) : de pe perete

Franck (fr) : perete↓ numai colesterol pot să pună aici↓ dar cu acest colesterol nu. pot să avem totdeauna colesterol și acest ... așa↑ este un aterom și când voilà sânge nu pot să. circulează↑

Adriana (ro) : circule

Franck (fr) : circulă↓ este ateroscleroză. este. o boală↓

Adriana (ro) : donc l'athérome c'est le phénomène↓

Franck (fr) : c'est le. on va dire… le caillou qui bloque, ce qui bloque, l'objet qui bloque↓… ça me fait réviser ma physiopathologie aussi↓